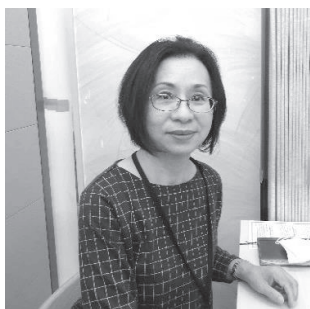




Những cảm xúc về khoảng cách giữa các nền văn hóa

Lần này Mimitaro đã đến thăm và nói chuyện với Roketsu (Tp Omi Hachiman) là thông dịch viên và giáo viên tiếng Nhật.



Đã 22 năm kể từ khi tôi kết hôn với người Nhật và sống ở thành phố Omi Hachiman. Tôi đã học tiếng Nhật cấp 3 và đại học ở Trung Quốc nên sau khi sang Nhật, tôi đã làm phiên dịch cho một công ty. Ngay cả sau khi các con chào đời, tôi vẫn tiếp tục làm việc, nhưng khi con tôi học mẫu giáo, tôi đã dẫn con đi Trung Quốc làm việc một mình trong 3 năm. Nhưng chính vì lý do này mà con tôi gặp khó khăn về ngôn từ, và sau khi trở về Nhật Bản thì con tôi đã không thể nói được tiếng Nhật. Đó là lý do tôi quyết định nghỉ việc và đi học cùng con một tháng. Do đó, tôi bắt đầu làm thông dịch ở trường và dạy tiếng Nhật, hiện tại tôi vẫn đang tiếp tục công việc này.

Cho đến nay, qua công việc phiên dịch, tôi đã gặp nhiều người ở nhiều nơi khác nhau. Trong số đó, điều mà tôi cảm thấy dễ truyền tải được suy nghĩ của một người là nếu chỉ dịch từ ngữ thôi là chưa đủ, mà cần phải hiểu cả văn hóa. Ví dụ, tại ngày hội thi thể thao, có 1 bà mẹ vừa mới đến từ Trung Quốc đã từng có suy nghĩ bất mãn như 「mặc dù con trai tôi chạy rất nhanh nhưng lại không được nổi bật」. Trong bối cảnh đó, nếu hội thi thể thao của Trung Quốc thì sẽ có một ý nghĩa cạnh tranh mạnh mẽ, chỉ những đứa trẻ được chọn lựa sẽ được thi chạy ở đó, và những đứa trẻ khác thì sẽ cổ vũ, chính hội thi thể thao có một sự khác biệt trong cách người đó hiện diện. Cuối cùng tôi đã hiểu ra sau khi nghe giải thích sự khác biệt về văn hóa là hội thi thể thao của Nhật là ngày mà tất cả mọi người cùng vui vẻ vận động.

Ngoài ra, cách thể hiện cũng rất khác nhau giữa hai nền văn hóa, nơi người Trung Quốc thích diễn đạt mọi thứ một cách thẳng thắn nên họ khó chấp nhận những cách diễn đạt mơ hồ của người Nhật. Mỗi chúng ta đều có nền văn hóa riêng và không dễ thay đổi cách suy nghĩ, nhưng chúng ta có thể cố gắng hiểu người khác và chúng ta sẽ cảm thấy hạnh phúc khi suy nghĩ của mình được hiểu. Vì vậy, tôi cảm thấy việc tìm hiểu về văn hóa của nhau là rất quan trọng đối với việc giao tiếp giữa những người thuộc các nền văn hóa khác nhau.

Đặc biệt là đối với trẻ em nước ngoài ban đầu khó thể hiện bản thân do rào cản ngôn ngữ, tuy nhiên, ngay cả sau khi tiếp thu ngôn ngữ, tôi

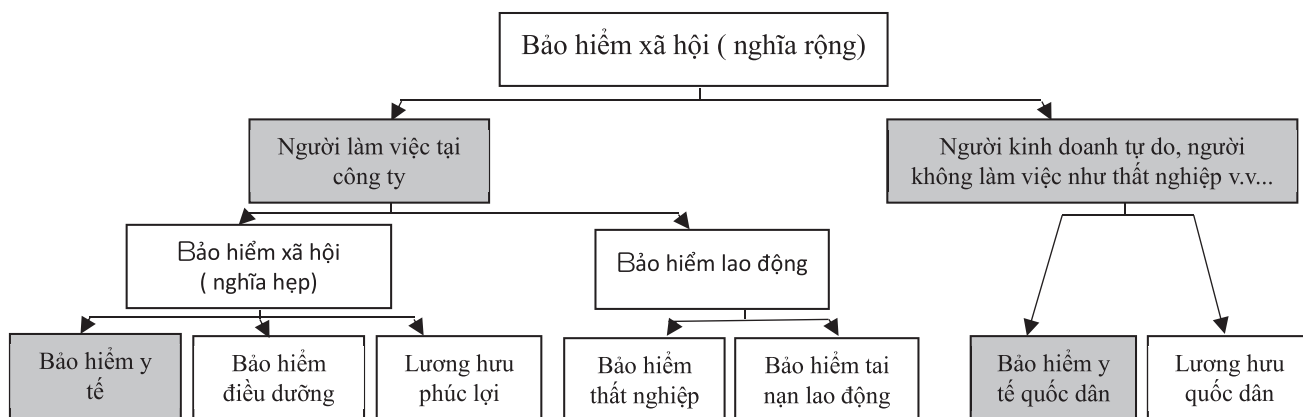
thường thấy trẻ em gặp khó khăn trong việc bày tỏ ý kiến của mình vì sự khác biệt về nền văn hóa, một số trẻ em sống trong môi trường giao thoa giữa hai nền văn hóa là văn hóa Trung Quốc ở nhà và văn hóa Nhật Bản ở trường, có những lo ngại mà chúng không thể tiếp thu gửi cho bố mẹ hoặc bạn bè người Nhật của chúng. Vào thời điểm đó, tôi cũng sống giữa 2 nền văn hóa giống vậy, nên khi chúng gặp rắc rối cũng có thể đưa ra lời khuyên như kết bạn với bạn bè người Nhật v.v.... Bản thân tôi cũng cảm thấy những đứa trẻ gần gũi với mình như thể chúng là những đứa con của những người thân của tôi.

Bây giờ, có rất nhiều người nước ngoài sống cùng nhau trên địa bàn tỉnh. Trong số những người nước ngoài, tôi cảm thấy có vẻ như người Trung Quốc có xu hướng độc lập, tự nỗ lực hết mình làm việc chăm chỉ. Mặt khác, sự kết nối với mọi người cũng rất quan trọng và đặc biệt khi bạn gặp khó khăn về vấn đề gì đó, nếu có thể thì ngay lập tức bạn có thể tham khảo ý kiến của ai đó, chẳng hạn như quây tư vấn nhé. Tuy nhiên, trên thực tế, bạn cần rất nhiều can đảm để nói về vấn đề rắc rối của chính mình và nếu bạn giữ nó trong lòng 1 mình thì bạn sẽ bị hao tâm tổn trí. Khi nhìn chiếc cốc từ trên cao, bạn chỉ nhìn thấy hình tròn, nhưng bạn có thể nhìn thấy các hình dạng khác nhau từ các góc độ khác nhau để có thể thưởng thức được màu sắc và kiểu dáng, hoa văn đẹp mắt, bạn có thể nhìn thấy một cảnh khác nếu bạn thay đổi điểm nhìn. Khi bạn gặp khó khăn trong việc gì đó, bạn hãy ra ngoài để hít thở bầu không khí trong lành, trò chuyện với ai đó và thử một điều gì đó mới mẻ thì tâm của bạn sẽ trở nên thoải mái hơn 1 chút đấy. Bằng cách tiếp xúc với những cách suy nghĩ khác nhau hoặc thông tin mới, tôi nghĩ bản thân cũng trưởng thành hơn.

Tôi cảm thấy xấu hổ nhìn lại quá khứ của mình, vì tôi chỉ nghĩ về bản thân khi còn trẻ. Gần đây, quan điểm của tôi có chút thay đổi, có thể là do tuổi tác và cảm thấy những cuộc gặp gỡ với mọi người là quan trọng hơn bất cứ điều gì khác. Do đó, năm ngoái tôi đã thành lập hội “Shiga Kikoku sha Kakyo Kajin Rengo kai” với những người bạn của mình sống ở đây, nơi mọi người có thể giúp đỡ lẫn nhau và dành thời gian vui vẻ bên nhau. Và kể từ bây giờ, tôi muốn tiếp tục xây dựng, tích lũy những khoảnh khắc phong phú dồi dào 「bây giờ」 giữa mọi người.



Khi bạn bắt đầu làm việc cho một công ty ở Nhật Bản, chắc hẳn bạn sẽ thấy tiền bảo hiểm xã hội sẽ được khấu trừ vào lương hàng tháng. “Bảo hiểm xã hội” này có nghĩa là gì? Ở Nhật Bản, có nhiều chế độ bảo hiểm xã hội khác nhau, mọi người đều có thể tham gia bất kể quốc tịch.



◇ Lần này, chúng ta hãy cùng xem sự khác biệt về chế độ **bảo hiểm y tế** giữa những người đang làm việc tại công ty và những người không làm việc tại công ty.

● Những người đang làm việc tại công ty và nhận lương

Việc đăng ký tham gia bảo hiểm xã hội được thực hiện thông qua công ty. Phí bảo hiểm sẽ được khấu trừ vào lương, nhưng một nửa số tiền bảo hiểm sẽ do công ty chi trả. Ngoài ra, những người phụ thuộc trong gia đình cũng có thể tham gia cùng mà không phải trả thêm phí. Đăng ký tham gia bảo hiểm y tế và lương hưu là một gói.

● Những người không làm việc tại công ty như người kinh doanh tự do hoặc thất nghiệp

(Ngoài những người ghi ở trên)

Việc đăng ký tham gia bảo hiểm y tế quốc dân được thực hiện theo cá nhân. Bạn cần phải tự nộp phí bảo hiểm cho ủy ban nhân dân thành phố nơi bạn đang sống. Phí bảo hiểm bao gồm thành viên trong gia đình và toàn bộ số tiền sẽ do cá nhân tự thanh toán. Tương tự, việc đăng ký lương hưu quốc dân được tham gia với tư cách cá nhân.

● Cả 2 loại đều thanh toán 30 % chi phí y tế ở bệnh viện giống nhau. Ngoài ra, trợ cấp khi hóa đơn y tế cao, trợ cấp khi sinh và tử vong cũng như nhau. Bảo hiểm xã hội của công ty có trợ cấp đảm bảo một phần lương khi nghỉ việc do ốm đau hoặc sinh con, nhưng bảo hiểm y tế quốc dân thì không có.

◇ Về thủ tục tham gia và cắt bảo hiểm y tế

● Khi đang làm việc tại công ty

Khi tham gia bảo hiểm xã hội, công ty sẽ làm thủ tục cho bạn, nhưng bạn cần phải tự mình làm thủ tục cắt bảo hiểm y tế quốc dân đã tham gia cho đến bây giờ. Để tiền bảo hiểm không bị thanh toán trùng lặp, hãy làm thủ tục cắt tại ủy ban nhân dân thành phố nơi bạn đang sống.

● Khi nghỉ việc công ty

Khi bạn nghỉ việc thì sẽ mất tư cách tham gia bảo hiểm xã hội, hãy trả lại thẻ bảo hiểm cho công ty ngay lập tức vì thẻ bảo hiểm của bạn không còn giá trị sử dụng. Sau đó, bạn phải tự mình đi đến ủy ban nhân dân thành phố để làm thủ tục đăng ký tham gia bảo hiểm y tế quốc dân và nhận thẻ bảo hiểm. Hãy xác nhận thử sự lựa chọn khác chẳng hạn như trở thành người phụ thuộc của 1 thành viên trong gia đình hoặc tiếp tục tự nguyện tham gia bảo hiểm xã hội.

Hãy thực hiện những khám phá mới bằng cách sử dụng thư viện



Tỉnh Shiga có tổng cộng 51 thư viện được thiết lập ở tất cả 19 thành phố và thị trấn. Những người đi học, đi làm và cư dân của thành phố có thể làm thẻ thư viện miễn phí tại thư viện của thành phố, thị trấn địa phương nơi bạn sống. Nếu bạn không tìm thấy cuốn sách mà bạn muốn đọc tại thư viện thành phố, thị trấn của nơi bạn sống, thì bạn hãy thử trao đổi với nhân viên của thư viện và bạn có thể yêu cầu mượn cuốn sách đó từ các thư viện khác, bao gồm cả thư viện tỉnh Shiga.



Thư viện tỉnh Shiga

〒520 - 2122 Otsu shi Seta Minami, Ogaya cho
1740-1

TEL : (077) 548 - 9691

Phương tiện giao thông : Đi từ Ga Seta tuyến JR, lên xe buýt Teisan hoặc xe buýt Omi đi về hướng 「trường đại học y Shiga (Shiga-Idai)」 (khoảng 10 phút). Xuống xe tại 「Bunka Zon Mae」 và đi bộ tới thư viện khoảng 5 phút.

Thời gian mở cửa

○Thứ 4 ~ Thứ 6 10 giờ ~18 giờ

○Thứ 7 / Chủ Nhật / ngày lễ 10 giờ ~17 giờ

Ngày đóng cửa

○Thứ 2 / Thứ 3 (nếu Thứ 2 / Thứ 3 là ngày nghỉ lễ thì sẽ mở cửa và Thứ 4 của tuần đó sẽ đóng cửa)

○Sau ngày nghỉ lễ (sẽ mở cửa Thứ 7, Chủ Nhật)

○Đầu năm cuối năm / Điều chỉnh thời gian đặc biệt.



Có cả sách và tạp chí
tiếng nước ngoài

◇ Hãy làm thẻ thư viện nhé !

Để mượn sách, bạn cần có thẻ thư viện. Hãy điền vào phiếu đăng ký và nộp cùng với giấy tờ tùy thân để xác nhận địa chỉ của bạn (bằng lái xe / thẻ bảo hiểm y tế / thẻ học sinh v.v.) tại phòng tài liệu tham khảo trên tầng 2 để làm thẻ thư viện.

◇ Hãy mượn sách nhé !

1 người có thể mượn tối đa 10 quyển sách hay tài liệu trong 3 tuần. Trong phòng dành cho trẻ em ở tầng 1, có sách dành cho trẻ em, ngoài ra còn có truyện tranh tiếng nước ngoài. Khoảng 150.000 quyển sách từ sách thực hành đến sách chuyên ngành được xếp trên các kệ trong phòng tài liệu chung ở tầng 2 và có cả tài liệu học ngôn ngữ. Ngoài ra, trong phòng tài liệu tham khảo còn có khoảng 8.000 quyển sách bằng tiếng nước ngoài với nhiều thứ tiếng khác nhau, bạn có

thể mượn cuốn sách mình muốn tại quầy dịch vụ ở tầng 1.



◇ Khi trả sách

Trả sách cho các quầy dịch vụ của phòng chung / phòng tài liệu tham khảo / phòng dành cho trẻ em trong thời gian thư viện đang mở cửa. Khi thư viện đóng cửa, bạn cũng có thể trả lại cho thư viện Thành phố, thị trấn nơi bạn sống hoặc bạn có thể bỏ sách vào thùng trả sách nằm bên trái lối vào chính của thư viện

* Xin lưu ý, sách đã mượn tại thư viện tỉnh không thể trả lại cho thư viện thành phố Otsu hoặc thư viện thành phố Kusatsu.

◇ Các dịch vụ khác cũng có sẵn !

Bạn có thể tìm kiếm và đặt trước sách, tạp chí v.v... tại nhà thông qua trang Web, bạn cũng có thể yêu cầu nếu sách không có ở thư viện địa phương của bạn. Đối với những người khuyết tật không thể đến thư viện, chúng tôi cũng tiến hành cho mượn sách qua đường bưu điện. Nếu bạn có bất kỳ thắc mắc nào trong cuộc sống hàng ngày hoặc muốn nghiên cứu điều gì đó, hãy tham khảo ý kiến của nhân viên thư viện để được hỗ trợ. Vì bạn cũng có thể mượn sách trong thư viện tỉnh qua thư viện thành phố, thị trấn, để có ích cho bản thân học tập và tận hưởng, vui lòng sử dụng các dịch vụ khác nhau tại thư viện nhé!



Thông tin Mimitaro

Chúc mừng năm mới
An khang – Thịnh vượng !
Mimitaro rất mong sẽ được mọi người
tiếp tục giúp đỡ trong năm tới



- ◆ **Lễ hội Setsubun** Ngày mừng 2 tháng 2
Setsubun là đêm giao thừa theo lịch âm của Nhật Bản, vào ngày này những linh hồn xấu được xua đuổi để chuẩn bị chào đón mùa xuân mới. Sự kiện ném đậu được tổ chức ở nhiều vùng khác nhau để xua đuổi ma quỷ. Lần đầu tiên sau 124 năm, lễ hội Setsubun của năm nay sẽ được tổ chức vào ngày mừng 2 tháng 2. (Vui lòng xác nhận thông tin sự kiện trước khi đi tham gia.)



- * Đền Taga Taisha (Inukamigun Taga cho Taga 604)
Tel 0749 - 48 - 1101
- * Đền Minakuchi
(Koka shi Minakuchi cho Miyanomae 3-14)
Tel 0748 - 62 - 0231
- * Chùa Zensui (Konan shi Iwane 3518)
Tel 0748 - 72 - 3730

◆ Bệnh truyền nhiễm Virus Corona chủng mới ~ Hãy rửa tay và giữ phép lịch sự khi ho ! ~

Nếu bạn bị sốt hoặc có các triệu chứng như cảm lạnh, trước tiên hãy gọi cho bác sĩ hay thăm khám và làm theo hướng dẫn.

◆ Hãy cẩn thận khi đi du lịch nước ngoài

- Nhiều quốc gia đang tăng cường các biện pháp kiểm dịch khi nhập cảnh và hạn chế nhập cảnh / cấp Visa. Vui lòng kiểm tra thông tin mới nhất về quốc gia bạn định nhập cảnh và xét nghiệm PCR trước khi xuất cảnh.
- Về cơ sở y tế phát hành giấy chứng nhận xét nghiệm PCR âm tính
<https://www.meti.go.jp/policy/investment/tecot/pdf/to-urokubo.pdf> (Tiếng Nhật) (trang Web Bộ kinh tế, thương mại và công nghiệp)
- Khi tái nhập cảnh đến Nhật Bản từ các quốc gia hay các khu vực là đối tượng bị từ chối nhập cảnh, thì trong vòng 72 giờ trước khi xuất cảnh từ quốc gia và khu vực lưu trú, bạn phải xuất trình giấy chứng nhận âm tính từ cơ sở y tế nhận xét nghiệm về bệnh truyền nhiễm Virus Corona chủng mới.
https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page4_005130.html (Trang Web Bộ ngoại giao)
- Về mẫu giấy chứng nhận âm tính
https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page25_001994.html (bản Word mẫu)



Tin tức Mimitaro



◆ Đừng quên kê khai xin lại thuế !

Trường hợp những người đã trả chi phí y tế cao, có thu nhập chưa được điều chỉnh thuế cuối năm và thu nhập chưa được khấu trừ thẳng vào lương hoặc người làm kinh doanh cá nhân hoặc người đang nhận tiền lương từ 2 nơi trở lên, hãy kê khai xin lại thuế ở sở thuế. Khi nộp đơn xin giảm trừ phụ thuộc cho gia đình ở nước ngoài cần 「giấy tờ chứng minh mối quan hệ gia đình」 và 「giấy tờ liên quan đến gửi tiền」 phải nộp cùng giấy kê khai thuế. Bạn có thể dễ dàng kê khai thuế bằng điện thoại và thẻ Mynumber !

Thời gian làm thủ tục kê khai xin lại thuế :

Từ ngày 16 tháng 2 đến ngày 15 tháng 3

Hỏi Các sở thuế

◆ Gửi những người đã thay đổi địa chỉ hoặc sang tên đổi chủ xe ô tô.

Đối với những người sở hữu xe ô tô tính đến thời điểm ngày mừng 1 tháng 4, thì sẽ được gửi thông báo nộp thuế xe ô tô đến địa chỉ đã đăng ký trên giấy chứng nhận kiểm định xe ô tô vào khoảng đầu tháng 5. Nếu đã đổi địa chỉ hoặc sang tên đổi chủ xe ô tô thì hãy nhanh chóng làm thủ tục càng sớm càng tốt nhé !

Trường hợp xe cơ giới hạng nhẹ (xe Kei) : Tổ chức kiểm tra xe cơ giới hạng nhẹ Tel 050 - 3816 - 1843

Trường hợp xe ô tô thông thường: Cục giao thông vận tải có thẩm quyền đối với địa chỉ đã đăng ký.

(Chi cục giao thông vận tải Shiga cho xe ô tô có biển số Shiga Tel 050 - 5540 - 2064)

◆ Đừng phiền não 1 mình nếu bị bạo lực gia đình !

Có quầy tư vấn, nơi có cố vấn chuyên môn để các nạn nhân của bạo lực từ vợ / chồng hoặc bạn đời có thể yên tâm tham khảo ý kiến, chúng tôi có thể tư vấn bằng tiếng nước ngoài qua SNS hoặc email và sẽ đồng hành hỗ trợ bạn.

Hỏi Tư vấn DV Plus

SNS <https://form.soudanplus.jp/vi>

E-mail <https://form.soudanplus.jp/mail>

Tel 0120 - 279 - 889 (chỉ tiếng Nhật)



Trung tâm tư vấn cho người nước ngoài tỉnh Shiga (nằm trong Hiệp hội Quốc tế tỉnh Shiga)

Vui lòng liên hệ với chúng tôi nếu các bạn lo lắng hay hoặc có bất kỳ thắc mắc gì. Chúng tôi sẽ hỗ trợ các bạn bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau. Ngoài ra còn có tư vấn pháp luật miễn phí.

Tel 077 - 523 - 5646 Fax 077 - 510 - 0601

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

Số tiếp theo của Mimitaro dự định phát hành vào tháng 4